



Arabische Kinderbücher in deutscher Übersetzung zusammengestellt von Petra Dünges, (Stand: 30. Januar 2020, ohne Gewähr)

Zweisprachige arabisch-deutsche Ausgaben (lieferbar, 1. Teil)

Mohieddin Ellabbad: **Das Notizbuch des Zeichners**, Arabisch/Deutsch, aus dem Arabischen von Burgi Roos, illustriert von Mohieddin Ellabbad, Baobab Books, Kinderbuchfonds Baobab, 2008, ISBN 978-3-905804-25-6, 36 Seiten, 15,90 EUR. (1. Aufl. 2002 bei Atlantis, 2. überarbeitete Aufl. 2008 bei NordSüd). *Der bedeutende ägyptische Künstler Mohieddin Ellabbad schildert sehr persönlich und mit lebendigen Illustrationen seine Kindheit und seine Liebe zur Malerei. Ein ganz besonderes Buch, für Kinder ab sechs Jahren, auch für Erwachsene. Im Jahr 2003 für den Deutschen Jugendliteraturpreis nominiert.*

Samira Schafik: **Sonne und Mond: Wie aus Feinden Freunde wurden**, Arabisch/Deutsch, illustriert von Ihab Schakir, aus dem Arabischen von Petra Dünges, Edition Orient, ISBN 978-3-922825-89-0, ca 32 Seiten, gebunden, durchgängig farbig illustriert, 15,90 EUR, 2. Auflage 2016. *Im Reich des Mondes ist es angenehm still und beruhigend dunkel; das Reich der Sonne hingegen ist voller Leben und froher Farben. Das birgt Spannungen, und irgendwann fangen die beiden an zu streiten. Ein Kampf beginnt, mit feuriger Hitze auf der einen und klirrender Kälte auf der anderen Seite. Ein vielschichtiges Bilderbuch aus Ägypten mit kunstvollen Illustrationen für Kinder ab 5 Jahren und Erwachsene. Das arabische Original bekam 2006 den ägyptischen Staatspreis für Kinderliteratur. Die Übersetzung wurde mit Mitteln des Auswärtigen Amtes unterstützt durch LITPROM. Die zweisprachige Ausgabe blättert sich auf arabische Art, d. h. gemessen an der üblichen Leserichtung von hinten nach vorn.*

Walid Taher: **Mein neuer Freund, der Mond**, Arabisch/Deutsch, illustriert von Walid Taher, aus dem Arabischen von Petra Dünges, Edition Orient, ISBN 978-3-922825-66-1, gebunden, 24 Seiten, durchgängig farbig illustriert, 4. Auflage 2016, 15,90 EUR. (**Bilderbuchkino** auf Anfrage beim Verlag erhältlich). *Ein kleiner Junge radelt in der Abenddämmerung nach Hause und sieht den Mond am Himmel. Was denkt er sich wohl, wenn er den Mond mal links und mal rechts von sich entdeckt, je nachdem welche Richtung er gerade einschlägt? Natürlich, der Mond will mit ihm spielen! Ein phantasievolles Bilderbuch aus Ägypten für Kinder ab vier Jahren; 2004 Sonderpreis der Kreuzberger Kinderstiftung auf der Berliner Buchmesse. Die Originalauflage bekam 2001 den zweiten Preis des ägyptischen staatlichen Kinderliteraturwettbewerbs. Der vielseitige Autor und Illustrator Walid Taher ist ein bekannter politischer Karikaturist und einer der wichtigsten Bilderbuchmacher der arabischen Welt.*

Rania Zaghir: **Wer hat mein Eis gegessen?**, Arabisch/Deutsch, illustriert von Racelle Ishak, aus dem Arabischen von Petra Dünges, Edition Orient, ISBN 978-3-945506-02-8, durchgängig farbig illustriert, geheftet, 20 Seiten, 2. Auflage 2015, 5,50 EUR. (**Bilderbuchkino** auf Anfrage beim Verlag erhältlich). (**Es gibt weitere zweisprachige Bilderbuchversionen und ein mehrsprachiges Hörbuch in 20 Sprachen**). *Ein Mädchen überlegt hin und her auf welche Art sie ihr Eis essen soll. Da kommen ein Ungeheuer, ein Drache, ein Greif und eine Nixe und geben ihr gute Ratschläge. Doch auf einmal ist das Eis verschwunden! Was ist da passiert? Ein beschwingtes und farbenfrohes Büchlein aus dem Libanon für Kinder ab vier Jahren.*

Habib Mazini: **Die Wut der kleinen Wolke. Eine Geschichte aus der Wüste**. Arabisch/Deutsch, aus dem Arabischen von Imke Ahlf-Wien, illustriert von Alexis Logie, 28 Seiten, 3. Auflage 2016, Edition Orient, ISBN 978-3-922825-77-7, 15,90 EUR (**Bilderbuchkino** auf Anfrage beim Verlag erhältlich). *Ein Bilderbuch aus Marokko, das aus der Sicht einer Wolke die Härten des kargen Lebens in der Wüste darstellt, die durch die Schrecken eines Krieges noch schwerer erträglich werden. Den hilflosen und verängstigten Menschen bleibt schließlich nur die Flucht.*

Bezug: Bestellung der zweisprachigen Kinderbücher in jeder Buchhandlung in deutschsprachigen Ländern (Großhandel, z.B. bei LIBRI), auch über die Verlage.

Kinderbuchfonds Baobab jetzt bei Baobab Books: www.baobabbooks.ch

Edition Orient: www.edition-orient.de (Großhandel oder Verlagsauslieferung: Deutschland, Österreich: SOVA, Frankfurt am Main, www.sovaffm.de, Schweiz: Alam al-Kutub, Zürich, www.alam-alkutub.ch)

Weitere Informationen zur arabischen Kinderliteratur: <http://www.petra-duenges.de/>



Arabische Kinderbücher in deutscher Übersetzung zusammengestellt von Petra Dünges (Stand: 30. Januar 2020, ohne Gewähr)

Ein arabisches Kinderbuch aus dem Libanon als mehrsprachiges Hörbuch und in 19 zweisprachigen Bilderbuchausgaben

Rania Zaghir: **Wer hat mein Eis gegessen?**, illustriert von Racelle Ishak, aus dem arabischen Original ins Deutsche übersetzt von Petra Dünges, Edition Orient, durchgängig farbig illustriert, geheftet, 20 Seiten, 18,7 cm x 13,7 cm, 2014. (**Bilderbuchkino** auf Anfrage beim Verlag erhältlich).

Ein Mädchen überlegt hin und her auf welche Art sie ihr Eis essen soll. Da kommen ein Ungeheuer, ein Drache, ein Greif und eine Nixe und geben ihr gute Ratschläge. Doch auf einmal ist das Eis verschwunden! Was ist da passiert?

Ein beschwingtes und farbenfrohes Büchlein für Kinder ab vier Jahren.

Folgende zweisprachige Bilderbuchausgaben von *Wer hat mein Eis gegessen?* erschienen im Oktober 2014. Preis: je 5,50 EUR.

Nr.	Sprachkombination	Bestellnummer
1:	Albanisch-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-01-1
2:	Arabisch-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-02-8
3:	Bosnisch-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-03-5
4:	Bulgarisch-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-04-2
5:	Englisch-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-05-9
6:	Französisch-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-06-6
7:	Griechisch-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-07-3
8:	Italienisch-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-08-0
9:	Kroatisch-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-09-7
10:	Kurdisch/Kurmancî-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-10-3
11:	Kurdisch/Sorani-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-11-0
12:	Persisch-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-12-7
13:	Polnisch-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-13-4
14:	Rumänisch-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-14-1
15:	Russisch-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-15-8
16:	Serbisch-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-16-5
17:	Spanisch-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-17-2
18:	Türkisch-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-18-9
19:	Urdu-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-19-6

Eine mehrsprachige Hörbuch-Ausgabe von *Wer hat mein Eis gegessen?* wurde produziert im Projekt **Lilo Lausch – Zuhören verbindet von der **Stiftung Zuhören** in Kooperation mit dem **Hessischen Rundfunk (hr2 kultur)** und der **Vodafone Stiftung Deutschland**.**

- Untertitel des Hörbuchs: **Inszenierte Lesung in 20 Sprachen**. Redaktion: V. Bernius, S. Groos. Bestellnummer der Hör-CD: ISBN 978-3-945506-20-2. (unverbindl. Preis: 11,90 EUR).
- Alle 19 Bücher und die Hör-CD sind auch in einer Medienbox zum Sonderpreis erhältlich. Untertitel der Medienbox: **Die große Box der Mehrsprachigkeit**. Bestellnummer der Medienbox: ISBN 978-3-945506-00-4. (Preis: 95,00 EUR).

Einiges davon ist vergriffen. Eine Neuauflage ist nach Aussage des Verlags in Vorbereitung.

Bezug: Bestellung der zweisprachigen Kinderbücher von Edition Orient, der Medienbox und des Hörbuchs: in jeder Buchhandlung in deutschsprachigen Ländern (Großhandel, z.B. bei LIBRI), auch über den Verlag. *Edition Orient*: www.edition-orient.de (Großhandel oder Verlagsauslieferung: Deutschland, Österreich: SOVA, Frankfurt am Main, www.sovaffm.de, Schweiz: Alam al-Kutub, Zürich, www.alam-alkutub.ch)

Weitere Informationen zur arabischen Kinderliteratur: <http://www.petra-duenges.de/>



Arabische Kinderbücher in deutscher Übersetzung zusammengestellt von Petra Dünges (Stand: 30. Januar 2020, ohne Gewähr)

Zweisprachige arabisch-deutsche Ausgaben (lieferbar, 2. Teil)

Suleman Taufiq: **Oh wie schön ist Fliegen oder wie die Ente den Mond sucht**, ein Märchen für deutsche und arabische Kinder, Arabisch/Deutsch, Abbildungen von Christine Bülow, Edition Orient, ISBN 978-3-922825-34-0, gebunden, 32 Seiten, 4. Auflage 2016, 11,90 EUR.

Der schon lange in Deutschland lebende syrischstämmige Autor hat diese nette Geschichte für Kinder ab drei Jahren geschrieben und selbst übersetzt.

Zweisprachige arabisch-deutsche Ausgaben (vergriffen)

Das folgende zweisprachige arabisch-deutsche Bilderbuch ist zur Zeit nur antiquarisch erhältlich. Es steht wahrscheinlich auch noch in einigen Bibliotheken.

Fuad Qa'ud und Fauziya Raschid: **Die Stadt, wo man sagt: Das ist wunderschön**, Zwei moderne arabische Märchen, Arabisch/Deutsch, Vorwort von Petra Dünges. Illustrationen von Fuad al-Futaih und Ihab Schakir, aus dem Arabischen von Petra Dünges, Edition Orient, ISBN 978-3-922825-57-9, 42 Seiten, 1994, 10,00 EUR. **(Vergriffen)**.

Ein kunstvolles Bilderbuch aus einem internationalen Workshop unter der Leitung von Mohieddin Ellabbad. Die Autoren und Illustratoren kommen aus Ägypten, dem Jemen und Bahrain.



Arabische Kinderbücher in deutscher Übersetzung zusammengestellt von Petra Dünges (Stand: 6. Oktober 2020, ohne Gewähr)

Deutschsprachige Ausgaben (nur einsprachig)

Nabiha Mheidly: **Der Schriftsteller und die Katze**, Illustration: Walid Taher, aus dem Arabischen von Petra Dünges, Susanna Rieder Verlag, 2020, 32 Seiten, gebunden, durchgehend farbig illustriert, Format: 20 x 25 cm, ISBN 978-3-948410-06-3, 14,00 EUR [D], 14,50 EUR [A]

Ein spannendes Katzenabenteuer für Kinder ab sieben Jahren und zugleich eine Kürzestgeschichte zur Kreativität für Kinder und Erwachsene. Die tiefgründigen und humorvollen Illustrationen des Buches gehen weit über die Bebilderung eines Textes hinaus und können selbst wie eine kleine Erzählung gelesen werden.

Die Internationale Jugendbibliothek in München hat im Jahr 2019 das arabische Original in ihre Empfehlungsliste **The White Ravens** aufgenommen und meint: "Dieses originelle, klug erzählte Buch ist mit farbiger Kreide witzig und schwungvoll illustriert. Walid Taher gehört zu den namhaftesten Illustratoren der arabischen Kinderliteratur."

Tarik Bary: **Der König der Dinge**, Titellillustration: Renate Schlicht, aus dem Arabischen von Doris Kiliyas, Kinderbuchfonds Baobab, Atlantis Verlag, ISBN 978-3-7152-0497-0, gebunden, 184 Seiten, 2004 (**Vergriffen**).

Eine phantastisch-turbulente Internatsgeschichte des Ägypters Tarik Bary für Kinder ab zwölf Jahren.

Taha Khalil: **Das Heft meines Freundes**, aus dem Arabischen von Burgi Roos, Titellillustration: Regine Tarara, Kinderbuchfonds Baobab, Nagel und Kimche, 1998, ISBN 3-312-00514-0, ca. 127 S., gebunden, ab 10 Jahren. (**Vergriffen**).

Der Text schildert die schwierige Freundschaft zwischen einem kurdischen und einem arabischen Jungen vor dem Hintergrund der Unterdrückung der kurdischen Kultur in Syrien. Im Jahr 2000 war dieses Buch auf der Auswahlliste des Österreichischen Jugendbuchpreises.

Emily Nasrallah: **Kater Ziku lebt gefährlich**, Illustration: Maha Nasrallah, Titellillustration: Renate Schlicht, aus dem Arabischen von Doris Kiliyas, Kinderbuchfonds Baobab, Atlantis Verlag, ISBN 978-3-7152-0499-4, gebunden, 128 Seiten, 2. Auflage 2004, 14,90 EUR. (**Nur** bei baobabbooks.ch erhältlich).

Diese berührende Erzählung der bedeutenden libanesischen Schriftstellerin Emily Nasrallah schildert den Bürgerkrieg im Libanon aus der Perspektive eines Katers.

Bezug: Bestellung der obigen einsprachig deutschen Kinderbücher von Baobab nur bei: www.baobabbooks.ch.
Bestellung der Bücher des Susanna Rieder Verlags (www.riederbuch.de): in jeder Buchhandlung in deutschsprachigen Ländern

Weitere Informationen zur arabischen Kinderliteratur: <http://www.petra-duenges.de/>



ANHANG: Arabische Kinderlyrik in deutscher Übersetzung übersetzt von Petra Dünges (Stand: 6. Oktober 2020, ohne Gewähr)

Mehrsprachiger Kinderkalender der Internationalen Jugendbibliothek München

Seit 2017 erscheinen Gedichte für Kinder in der Übersetzung von Petra Dünges aus dem Arabischen in einem mehrsprachigen Wochenkalender, der von der Internationalen Jugendbibliothek München herausgegeben wird. Dieser schön gestaltete Kalender versammelt bereits veröffentlichte illustrierte Gedichte aus aller Welt, wobei Übersetzungen ins Deutsche immer vom Original begleitet werden. Ab der Ausgabe für 2019 erscheint dieser Kinderlyrikkalender unter neuem Titel aber mit unverändertem Konzept und weiterhin verantwortet von denselben Personen als **Der Kinder Kalender** bei der **Edition Momente**, zuvor erschien er als **Arche Kinder Kalender** beim **Arche Kalender Verlag**. Verwirrenderweise gibt es auch für das Jahr 2019 einen **Arche Kinder Kalender**, er hat aber nichts mit dem mehrsprachigen Kinderlyrikkalender der Internationalen Jugendbibliothek zu tun, der vor der 2019er Ausgabe unter diesem Namen erschien.

Die Autoren und Illustratoren der von Petra Dünges für diesen Kalender aus dem Arabischen übersetzten Gedichte sind:

Ausgabe	Verlag	Text	Illustration
Arche Kinder Kalender 2017	Arche Kalender Verlag	Najla Jreissati Khoury	Hiba Farran
Arche Kinder Kalender 2018	Arche Kalender Verlag	Salah Jahine	Walid Taher
Der Kinder Kalender 2019	Edition Momente	(anonym)	Hiba Farran
Der Kinder Kalender 2020	Edition Momente	Salah Jahine	Walid Taher
Der Kinder Kalender 2021	Edition Momente	Salah Jahine	Walid Taher

In diesen Kalendern gibt es jeweils ein Gedicht aus dem Arabischen.

Ausgabe	Gedichtanfang bzw. Titel
Arche Kinder Kalender 2017	Dein Vöglein fliege frei
Arche Kinder Kalender 2018	Warum spielst du nicht, mein Augensterne?
Der Kinder Kalender 2019	Ententier
Der Kinder Kalender 2020	Ich lebe so gerne, sei's im Walde sogar
Der Kinder Kalender 2021	Die Welt ohne Frühling liegt da wie gestorben

Der Kinder Kalender 2021 ist im Juli 2020 erschienen.

Bezug: Bestellung der mehrsprachigen Kinderkalender der Internationalen Jugendbibliothek über den Buchhandel oder direkt beim Verlag Edition Momente: www.edition-momente.com

Weitere Informationen zur arabischen Kinderliteratur: <http://www.petra-duenges.de/>